31989L0594

A TANÁCS IRÁNYELVE

(1989. október 30.)

az orvosi, általános ápolói, fogorvosi, állatorvosi és szülésznői oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok kölcsönös elismeréséről szóló 75/362/EGK, 77/452/EGK, 78/686/EGK, 78/1026/EGK és 80/154/EGK irányelvek, valamint a törvényi, rendeleti vagy közigazgatási intézkedésekben megállapított, az orvosok, állatorvosok és szülésznők tevékenységének megkezdésére és folytatására vonatkozó rendelkezések összehangolásáról szóló 75/363/EGK, 78/1027/EGK és 80/155/EGK irányelvek módosításáról

(89/594/EGK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK TANÁCSA,

tekintettel az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 49. cikkére, 57. cikke (1) bekezdésére, (2) bekezdése 1. és 3. mondataira és 66. cikkére,

tekintettel a Bizottság javaslatára [1],

tekintettel az Európai Parlament véleményére [2],

tekintettel a Gazdasági és Szociális Bizottság állásfoglalására [3],

mivel néhány technikai módosítást kell végrehajtani az orvosi, általános ápolói, fogorvosi, állatorvosi és szülésznői oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok kölcsönös elismeréséről szóló 75/362/EGK [4], a 77/452/EGK [5], a 78/686/EGK [6], a 78/1026/EGK [7], és a 80/154/EGK [8] irányelveken, melyeket utólag módosított a Spanyolország és Portugália csatlakozásáról szóló okmány, valamint a 75/363/EGK [9] irányelven, melyet utólag módosított a 82/76/EGK [10] irányelv, továbbá a törvényi, rendeleti vagy közigazgatási intézkedésekben megállapított, az orvosok, az állatorvosok és szülésznők tevékenységére vonatkozó rendelkezések összehangolásáról szóló 78/1027/EGK [11] és 80/155/EGK [12] irányelveken, figyelembe véve, hogy változások történtek az e foglalkozásokban szokásos oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok és néhány orvosi szakirány elnevezésében, illetve hogy új orvosi szakirányokat vezettek be, és néhány régi orvosi szakirányt megszüntettek néhány tagállamban;

mivel ezenkívül közösségi szinten védeni kell azon korábbi képesítések birtokosait, amelyeket már nem adnak ki a bizonyítványt kiállító tagállamban az említett jogszabály-módosítások következtében; az említett irányelveket amennyiben szükséges, megfelelő kiegészítésekkel kell ellátni;

mivel továbbá méltányossági okokból ajánlatos átmeneti intézkedéseket hozni azon állatorvosok és szülésznők ügyében, akiknek az oklevelét, bizonyítványát és a képesítés megszerzéséről szóló

[1] HL C 353., 1987.12.30., 17. o., és HL C 322., 1988.12.15., 22. o.
[2] HL C 235., 1988.9.12., 67. o., és HL C 256., 1989.10.9.
[3] HL C 134., 1988.5.24., 29. o.
[4] HL L 167., 1975.6.30., 1. o.
[5] HL L 176., 1977.7.15., 1. o.
[6] HL L 233., 1978.8.24., 1. o.
[7] HL L 362., 1978.12.23., 1. o.
[8] HL L 33., 1980.2.11., 1. o.
[9] HL L 167., 1975.6.30., 14. o.
[10] HL L 43., 1982.2.15., 21. o.
[11] HL L 362., 1978.12.23., 7. o.
[12] HL L 33., 1980.2.11., 8. o.

egyéb tanúsítványát az Olasz Köztársaságban vagy a SpanyolKirályságban állították ki, és amelyek a 78/1027/EGK és a 80/155/EGK irányelveknek nem teljesen felelnek meg,

ELFOGADTA EZT AZ IRÁNYELVET:

1. FEJEZET

A 75/362/EGK és a 75/363/EGK irányelvek módosításai (az orvosi oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok kölcsönös elismeréséről és a törvényi, rendeleti vagy közigazgatási intézkedésekben megállapított, az orvosi tevékenységre vonatkozó rendelkezések összehangolásáról)

1. cikk

A 75/362/EGK irányelv 3. cikke a következők szerint módosul:

1. Az a) ponthoz „Németországban":

   – a 2. pont helyébe a következő lép:

   „2. az illetékes hatóságok által 1988. június 30. után kiállított orvosi záróvizsga-bizonyítvány és a gyakorlati részképzés ideje alatti orvosi tevékenység gyakorlását igazoló bizonyítvány(»Arzt im Praktikum«);"

   – az eddigi 2. pont számozása 3. pontra változik, és az „1. pontban felsoroltak"-at „az 1. és 2. pontban felsoroltak" hivatkozás váltja fel.

2. Az f) pont „Olaszországban" helyébe a következő lép:

   „f) Olaszországban

   » diploma di laurea in medicina e chirurgia« (az orvostudományból és sebészetből doktori címet adó diploma), melyet az egyetem állít ki, a » diploma di abilitazione all'esercizio della medicina e chirurgia« diplomával egyetemben (diploma az orvostudomány és a sebészet gyakorlásához megszerzett képesítésről), melyet az állami vizsgabizottság állít ki".

3. A j) pont „Görögországban" helyébe a következő lép:

   „j) Görögországban

   » Πτυχίο Ιατρικής« (felsőfokú orvostudományi végzettség), melyet kiállíthat

   – valamely egyetem orvosi kara, vagy

   – valamely egyetem egészségtudományi karának orvostudományi szaka;"

4. A k) pont „Spanyolországban" helyébe a következő lép:

   „k) Spanyolországban

   » Título di Licenciado en Medicina y Cirugía« (felsőfokú orvostudományi és sebészeti végzettség), amelyet az Oktatás- és Tudományügyi Minisztérium vagy valamely egyetem rektora állít ki;"

2. cikk

A 75/362/EGK irányelv 5. cikkének (2) bekezdése a következőképpen módosul:

1. A Belgiumra vonatkozó szöveg helyébe a következő lép:

   „Belgium:

   » Le titre d'agrégation en qualité de médecin spécialiste erkenningstitel van geneesheer specialist«(bizonyítvány a szakorvosi képesítésről), amelyet az egészségügyért felelős miniszter állít ki."

2. A Franciaországra vonatkozó albekezdés a következő francia bekezdéssel egészül ki:

   „– » le diplôme d'études spécialisées de médecine délivré par les universités« (szakorvosi diploma), amelyet valamely egyetem állít ki".

3. A Hollandiára vonatkozó albekezdés a következőképpen módosul:

   – a jelenlegi szövegből lesz az első francia bekezdés,

   – a következő francia bekezdés a következővel egészül ki:

   „– »Het door de Sociaal-Geneeskundigen Registratie-Comissie (SGRC) afgegeven getuigschrift van erkenning en inschrijving in het Register von Sociaal-Geneeskundigen« (igazolás a szociális orvostudomány orvosának elismeréséről és nyilvántartásba vételéről, melyet a szociális orvostudományi orvosok bejegyzési bizottsága állít ki)".

4. A Görögországot érintő albekezdés helyébe a következő lép:

   „Görögország:

   »Τίτλος Ιατρικής ειδικότητας χορηγούμενος από τις Νομαρχίες« (szakorvosi diploma), melyet a prefektúrák állítanak ki;"

3. cikk

A 75/362/EGK irányelv 5. cikkének 3. bekezdése a következőképpen módosul:

1. „Aneszteziológia" címszó alatt:

   – a Franciaországra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

   „Franciaország: anesthésiologie-réanimation chirurgicale",

   – a Hollandiára vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

   „Hollandia: anesthesiologie".

2. A „sebészet" címszó alatt:

   – a Spanyolországra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

   „Spanyolország: cirugía general y del aparato digestivo".

3. A „szemészet” címszó alatt:

– a Belgiumra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Belgium: opthalmologie oftalmologie”.

4. A „tüdő- és hörgőgyógyászat” címszó alatt:

– a Franciaországra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Franciaország: pneumologie”,

– a Hollandiára vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Hollandia: longziekten en tuberculose”.

5. „Urológia” címszó alatt:

– a Franciaországra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Franciaország: chirurgie urologique”.

6. „Ortopédia” címszó alatt:

– a Franciaországra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Franciaország: chirurgie orthopédique et traumatologie”.

7. A következő alcímekkel egészül ki:

„– *kórbonctan:*

Németország:	Pathologie
Belgium:	anatomic pathologique pathologische anatomie
Dánia:	patologisk anatomi og histologi eller vaevsundersogelse
Franciaország:	anatomie et cythologie pathologique
Írország:	morbid anatomy and histopathology
Olaszország:	anatomia patologica
Luxemburg:	anatomie pathologique
Hollandia:	pathologische anatomie
Egyesült Királyság:	morbid anatomy and histopathology
Görögország:	παθολογική ανατομική
Spanyolország:	anatomía patológica
Portugália:	anatomia patológica

– *ideggyógyászat:*

Németország:	Neurologie
Belgium:	neurologie neurologie
Dánia:	neuromedicin eller medicinske nervesygdomme
Franciaország:	neurologie
Írország:	neurology
Olaszország:	neurologia
Luxemburg:	neurologie
Hollandia:	neurologie
Egyesült Királyság:	neurology
Görögország:	Νενρολογία
Spanyolország:	neurología
Portugália:	neurologia

– *elmegyógyászat:*

Németország:	Psychiatrie
Belgium:	psychiatrie psychiatrie
Dánia:	psykiatri
Franciaország:	psychiatrie
Írország:	psychiatry
Olaszország:	psichiatria
Luxemburg:	psychiatrie
Hollandia:	psychiatrie
Egyesült királyság:	psychiatry
Görögország:	Ψυχιατρική
Spanyolország:	psiquiatria
Portugália:	psiquiatria”.

4. cikk

A 75/362/EGK irányelv 7. cikke (2) bekezdése a következőképpen módosul:

1. a „biológiai hematológia” címszó alá:

– a következő alcímmel egészül ki:

„Franciaország: hématologie”,

– a Spanyolországra vonatkozó alcím törölve minden nyelvi változatból, kivéve a francia és a portugál nyelvűből;

2. a „kórbonctan” szövegrész törölve;

3. a „plasztikai sebészet” címszó alatt:

– a Franciaországra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Franciaország: chirurgie plastique, reconstructice et esthétique”;

4. a „mellkasi sebészet” címszó alatt:

– a Franciaországra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Franciaország: chirurgie thoracique et cardio-vasculaire”;

5. a „pediátriai sebészet” címszó alá:

– a következő Franciaországra vonatkozó alcímmel egészül ki:

„Franciaország: chirurgie infantile”;

6. az „érsebészet” címszó alatt:

– e szakasz holland nyelvű változatában a cím helyébe: „chirurgie van bloedvaten” lép,

– a következő alcímmel egészül ki:

„Franciaország: chirurgie vasculaire”,

– az Olaszországra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Olaszország: chirurgia vascolare”;

7. „kardiológia” alatt a Franciaországra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Franciaország: pathologie cardio-vasculaire”;

8. „gasztroenterológia” címszó alatt:

– a Franciaországra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Franciaország: gastro-entérologie et hépatologie”,

– a Luxemburgra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Luxemburg: gastro-entérologie”,

– a Hollandiára vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Hollandia: gastro-enterologie”,

– a Görögországra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Görögország: γαστρεντεολογία”;

9. „reumatológia” címszó alá:

– a következő alcímmel egészül ki:

„Dánia: reumatologi”;

10. „endokrinológia” címszó alá:

– a következő alcímmel egészül ki:

„Franciaország: endocrinologie – maladies métaboliques”,

– a Luxemburgra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Luxemburg: endocrinologie, maladies du métabolisme et de la nutrition”;

11. „fizioterápia” címszó alatt:

– a Görögországra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Görögország: ψυσική ιατρική και αποκατάσταση”;

12. az „ideggyógyászat” és „pszichiátria” címszavak törölve;

13. „ideg- és elmegyógyászat” címszó alatt – a Görögországra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Görögország: νευρολογία – ψυχιατρική”;

14. „bőr- és nemibeteg-gyógyászat” címszó alatt:

– a Franciaországra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Franciaország: dermatologie et vénérologie”,

– a Hollandiára vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Hollandia: dermatologie en venerologie”;

15. „radiológia” címszó alatt a Franciaországra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

– „Franciaország: électro-radiologie”;

16. „radiodiagnózis” címszó alatt:

– a következő alcímmel egészül ki:

„Németország: Radiologische Diagnostik”,

– a Franciaországra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Franciaország: radiodiagnostic et imagerie médicale”;

17. „radioterápia” címszó alatt:

– a következő alcímmel egészül ki:

„Németország: Strahlentherapie”,

– a Franciaországra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Franciaország: oncologie, option radiothérapie”;

18. a „trópusi betegségek orvoslása” címszó alatt a következő sor törölve:

– „Belgium: médecine tropicale tropische geneeskunde”;

19. a „gyerekpszichiátria” címszó alatt:

– a következő alcímmel egészül ki:

„Írország: child and adolescent psychiatry”;

20. a „geriátria” címszó alatt:

– a következő alcímmel egészül ki:

„Hollandia: klinische geriatrie”;

21. a „nefrológia” címszó alatt:

– a következő alcímmel egészül ki:

„Franciaország: néphrologie”,

– a következő alcímmel egészül ki:

„Luxemburg: néphrologie”;

22. a „társadalomorvostan és szociális orvostan” címszó alatt:

– a következő alcímmel egészül ki:

„Franciaország: santé publique et médecine sociale”;

23. a „foglalkozás-egészségügy” címszó a következőképpen módosul:

a) a cím – kivéve az angol nyelvű változatban – a következőképpen módosul:

– dán változat: „arbejdsmedicin”
– német változat: „Arbeitsmedizin”
– görög változat: „ιατρική της εργασίας”
– spanyol változat: „medicinea del trabajo”
– francia változat: „médecine du travail”
– olasz változat: „medicina del lavoro”
– holland változat: „arbeidsgeneeskunde”
– portugál változat: „medicina do trabalho”;

b) a következő alcímmel egészül ki:

„Németország: Arbeitsmedizin”
„Dánia: samfundsmedicin/arbejdsmedecin”
„Franciaország: médecine du travail”
„Olaszország: medicina del lavoro”
„Hollandia: arbeids- en bedrijfsgeneeskunde”
„Görögország: ιατρική της εργασίας”
„Portugália: medicina do trabalho”;

24. „allergológia” címszó alatt

– a Görögországra vonatkozó alcím helyébe a következő lép:

„Görögország: αλλεργιολογία”;

25. „gasztroenterológiai sebészet” címszó alá

– a következő alcímmel egészül ki:

„Franciaország: chirurgie viscérale”;

26. a következő szakaszokkal bővül:

„*nukleáris medicina:*

Németország: Nuklearmedizin
Belgium: médecine nucléaire nucleaire geneeskunde
Franciaország: médecine nucléaire
Olaszország: medicina nucleare
Hollandia: nucleaire geneeskunde
Egyesült Királyság: nuclear medicin
Görögország: πυρηνική ιατρική
Spanyolország: medicina nuclear
Portugália: medicina nuclear;

maxillo-faciális sebészet (orvosi alapképzés):

Franciaország: chirurgie maxillo-faciale et stomatologie
Olaszország: chirurgia maxillo-facciale
Spanyolország: cirugía oral y maxilofacial;

dento-maxillo-faciális sebészet (orvosi és fogorvosi alapképzés):

Németország: Zahn-, Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie
Belgium: stomatologie/chirurgie orale et maxillo-faciale, stomatologie/orale en maxillo-faciale chirurgie
Írország: Oral and maxillo-facial surgery
Egyesült Királyság: Oral and maxillo-facial surgery”.

5. cikk

A 75/362/EGK irányelv 9. cikkének (3) bekezdése helyébe a következő lép:

„(3) Minden tagállam elegendő igazolásként ismeri el a tagállamok állampolgárai számára kiállított orvosi vagy szakorvosi okleveleket, bizonyítványokat és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványokat abban az esetben is, ha ezek a 3., 5. vagy 7. cikkben meghatározott megnevezéseknek nem felelnek meg, feltéve hogy mellékelve van az illetékes hatóságok vagy szervek igazolása. Ez az igazolás bizonyítja, hogy ezek az orvosi vagy szakorvosi oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok olyan képzés vagy továbbképzés befejezését tanúsítják, amely megfelel a 75/363/EGK irányelv ezen irányelv 2., 4. vagy 6. cikkében említett rendelkezéseinek, és hogy a kiállító tagállam egyenértékűnek tekinti őket azokkal a oklevelekkel, bizonyítványokkal és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványokkal, amelyek megnevezéseit ezen irányelv 3., 5. vagy 7. cikke határozza meg.”

6. cikk

A 75/363/EGK irányelv 2. cikke a következőképpen módosul:

– Az (1) bekezdés a) pontja a következő rendelkezéssel egészül ki: „Annak a képzésnek, melynek lezárásaként szakorvosi oklevelet, bizonyítványt vagy a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványt állítanak ki dento-maxillo-faciális sebészetről (orvosi és fogorvosi alapképzés), ezen kívül még előfeltétele a 78/687/EGK ([1]) irányelv 2. cikkben említett fogorvosi végzettség megszerzése és elismertetése;”

– A következő lábjegyzettel egészül ki:

„([1]) HL L 233., 1978.8.24., 10. o.”

– A (2) bekezdés a következő mondattal egészül ki:

„A dento-maxillo-faciális sebészeti(orvosi és fogorvosi alapképzés) szakorvosi oklevél, bizonyítvány vagy a képesítés

megszerzéséről szóló egyéb tanúsítvány kiál-lításának előfeltétele ezen kívül egy a 78/687/EGK irányelv 1. cikkének megfelelő fogorvosi oklevél, bizonyítvány vagy a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítvány."

– A (3) bekezdés helyébe a következő lép:

„(3) A tagállamok a 9. cikkben megszabott határidőn belül kijelölik azokat a hatóságokat vagy szerveket, amelyek az (1) bekezdésben említett oklevelek, bizonyítványok vagy a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok kiállításában illetékesek."

7. cikk

A 75/363/EGK irányelv 4. cikkében a „2. csoport" cím végére a következő francia bekezdésekkel egészülnek ki:

„– kórbonctan
– ideggyógyászat
– pszichiátria".

8. cikk

A 75/363/EGK irányelv 5. cikke a következőképpen módosul:

1. Az „1. csoport" címszó alatt:
   – a holland nyelvű fordulat „chirurgie van hart- en bloedvaten" lép helyébe „chirurgie van bloedvaten" lép,
   – a következő szakasszal bővül:
     „– maxillo-faciális sebészet (orvosi alapképzés).";
2. a „2. csoport" címszó alatt
   – az „ideggyógyászat", „pszichiátria" és „kórbonctan" törölve,
   – a „foglalkozás-egészségügy" címszó helyébe az angol változat kivételével a következők lépnek:
     – dán változat: „arbejdsmedicin"
     – német változat: „Arbeitsmedizin"
     – görög változat: „ιατρική της εργασίας"
     – spanyol változat: „medicina del trabajo"
     – francia változat: „médecine du travail"
     – olasz változat: „medicina del lavoro"
     – holland változat: „arbeidsgeneeskunde"
     – portugál változat: „medicina do trabalho",
   – a következő francia bekezdésekkel egészül ki:
     „– nukleáris medicina,
     – dento-maxillo-faciális sebészet (orvosi és szakorvosi alapképzés)".

9. cikk

(1) Azok a tagállamok, amelyek hatályon kívül helyezték a törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseket az ideg- és elmegyógyászi, radiológusi, mellkas-sebészi, érsebészi, gasztroenterológus sebészi, biológiai hematológusi, fizioterápiás vagy trópusi orvosi oklevelek, bizonyítványok vagy a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok kiállításával kapcsolatban, és intézkedéseket hoztak saját állampolgáraik megszerzett jogainak érdekében, biztosítják más tagállamok állampolgárainak is, hogy részesüljenek ugyanazokkal az intézkedésekkel, ha azoknak az ideg- és elmegyógyászi, radiológusi, mellkas-sebészi, érsebészi, gasztroenterológus sebészi, biológiai hematológusi, fizioterápiás vagy trópusi orvosi oklevelük, bizonyítványuk vagy a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványuk teljesítik vagy a 75/362/EGK irányelv 9. cikke 2. bekezdésében vagy a 75/363/EGK 2., 3. és 5. cikkeiben meghatározott feltételeket, amennyiben ezen okleveleket, bizonyítványokat vagy a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványokat az előtt az időpont előtt állították ki, mielőtt a befogadó ország az érintett szakirányban az oklevelek, bizonyítványok vagy a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok kiállítását beszüntette.

(2) Ennek az irányelvnek a mellékletében szerepelnek azok az időpontok, amelyektől számított hatállyal az érintett tagállamok hatályon kívül helyezték az (1) bekezdésben említett oklevelekre, bizonyítványokra vagy a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványokra vonatkozó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseiket.

(3) A 75/362/EGK irányelv 9. cikkének (4) bekezdését és a 82/76/EGK irányelv 15. cikkét el kell hagyni.

2. FEJEZET

A 77/452/EGK irányelvek módosításai (az általános ápolói oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok kölcsönös elismeréséről)

10. cikk

A 77/452/EGK irányelv 1. cikkének (2) bekezdése a következőkben módosul:

1. Az „Egyesült Királyságban" cím alatt a szöveg helyébe
   „State Registered Nurse" vagy „Registered General Nurse" lép.
2. A „Görögországban" cím alatt a szöveg helyébe a „Διπλωματούχος ή πτυχιούχος νοσοκόμος, νοσηλευτής ή νοσηλεύτρια" lép.

11. cikk

A 77/452/EGK irányelv 3. cikke a következőkben módosul:

1. Az f) pont „Olaszországban” helyébe a következő lép:

„f) *Olaszországban*:

– »diploma di infermiere professionale«, melyet államilag elismert iskolák állítanak ki;”

2. Az i) pont „Egyesült Királyságban” helyébe a következő lép:

„i) *az Egyesült Királyságban:*

– »Statement of Registration as a Registered General Nurse« annak a nyilvántartásnak
az I. részében, amelyet a »United Kingdom Central Council for Nursing, Midwifery and Health Visiting« vezet;”

3. A j) pont „Görögországban” helyébe a következő lép:

„j) *Görögországban:*

– » Το δίπλωμα Αδελφής Νοσοκόμας της Ανωτέρας Σχολής Αδελφών Νοσοκόμων« (az ápolónő-/ápolóképző felső szakiskola által kiadott általános ápolónői-/ápolói diploma) a Szociális Szolgáltatások Minisztériuma vagy az Egészségügyi, és Szociális Jóléti Minisztériuma igazolásával, vagy

– » Το πτυχίο Νοσοκόμον του Τμήματος Αδελφών Νοσοκόμων των Παραϊατρικών Σχολών των Κέντρων Ανωτέρας Τεχνικής και Επαγγελματικής Εκπαίδευσης« (a szakmai elméleti és foglalkozási gyakorlati képzést adó paramedicinális iskolák létesítményeiben megszerzett ápolónői/ápolói végzettség), melyet a Oktatási és Vallásügyi Minisztérium állított ki, vagy

– » Το πτυχίο νοσηλευτή ή νοσηλεύτριας των Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων (ΤΕΙ)« (a szakelméleti oktatási intézményekben megszerzett ápolónői/ápolói végzettség) az Oktatási és és Vallásügyi Minisztérium irányításában,

– » Το πτυχίο της Ανωτάτης Νοσηλευτικής της Σχολής Επαγγελμάτων Υγείας, Τμήμα Νοσηλευτικής του Πανεπιστημίου Αθηνών« (az Athéni Egyetem Egészségtudományi Karának Betegápolási Részlegén megszerzett ápolónői/ápolói végzettség)”.

4. A k) pont „Spanyolországban” helyébe a következő lép:

„k) *Spanyolországban*:

» Título de Diplomado en Enfermería« (betegápolási egyetemi oklevél), melyet az Oktatási és Tudományügyi Minisztérium, vagy valamely egyetem rektora állított ki.”

12. cikk

A 77/452/EGK irányelv 4. cikke a következőképpen módosul:

– a jelenlegi két bekezdés (1) bekezdés lesz, és (1) szám kerül elé,

– a következő bekezdéssel egészül ki:

„(2) Minden tagállam elegendő igazolásként ismeri el a tagállamok állampolgárai számára kiállított általános ápolói oklevelet, bizonyítványt és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványt abban az esetben is, ha ezek a 3. cikkben meghatározott megnevezéseknek nem felelnek meg, feltéve hogy mellékelve van az illetékes hatóságok vagy szervek igazolása. Ez az igazolás bizonyítja, hogy ezek az általános ápolói oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok olyan képzés befejezését tanúsítják, mely megfelel a 77/453/EGK irányelv 2. cikkében említett rendelkezéseknek, és hogy a kiállító tagállam egyenértékűnek tekinti őket azokkal az oklevelekkel, bizonyítványokkal és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványokkal, melyek megnevezéseit ezen irányelv 3. cikke határozza meg.”

3. FEJEZET

A 78/686/EGK irányelvek módosításai (a fogorvosi oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok kölcsönös elismeréséről)

13. cikk

A 78/686/EGK irányelv 1. cikkében az „Olaszországban” cím helyébe a következő lép:

„– *Olaszországban:*
odontoiatra.”

14. cikk

A 78/686/EGK irányelv 5. cikkében a „1. fogszabályozás” címszó a következő alcímmel egészül ki:

„– *Görögországban*:

» Τίτλος της Οδοωτιατρικής ειδικότητας της Ορθοδοντικής« (fogszabályozó szakorvosi képzésről szóló igazolás), melyet az elismert illetékes hatóság állított ki.”

15. cikk

A 78/686/EGK irányelv 7. cikke a következő bekezdéssel egészül ki:

„(3) Minden tagállam elegendő igazolásként ismeri el a tagállamok állampolgárai számára kiállított fogorvosi vagy fogszabályozási és szájsebészeti fogszakorvosi oklevelet,

bizonyítványt és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványtabban az esetben is, ha ezek a 3. vagy 5. cikkben meghatározott megnevezéseknek nem felelnek meg, feltéve hogy mellékelve van az illetékes hatóságok vagy szervek igazolása. Ez az igazolás bizonyítja, hogy ezek a fogorvosi vagy fogszabályozási és szájsebészeti fogszakorvosi oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok olyan képzés befejezését tanúsítják, amely megfelel a 78/687/EGK irányelv 2. vagy 4. cikkében megnevezett rendelkezéseknek, és hogy a kiállító tagállam egyenértékűnek tekinti őket azokkal az oklevelekkel, bizonyítványokkal és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványokkal, melyek megnevezéseit ennek az irányelvnek a 3. vagy 5. cikke határozza meg."

4. FEJEZET

A 78/1026/EGK irányelv módosításai (az állatorvosi oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok kölcsönös elismeréséről és törvényi, rendeleti vagy közigazgatási intézkedésekben megállapított, az állatorvosi tevékenységekre vonatkozó rendelkezések összehangolásáról)

16. cikk

A 78/1026/EGK irányelv 2. cikke (2) bekezdése a következő megfogalmazást kapja:

„Ha a 3. cikkben felsorolt oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok valamelyikét ennek az irányelvnek a végrehajtása előtt állították ki, de olyan képzésről szolgáltat igazolást, amely ennek az irányelvnek az elfogadása előtt kezdődött el, akkor mellékelni kell hozzá a kiállító ország illetékes hatóságának az igazolását arról, hogy az a 78/1027/EGK irányelv 1. cikkének megfelel."

17. cikk

A 78/1026/EGK irányelv 3. cikke a következőképpen módosul:

1. A j) pont „Görögországban" helyébe a következő lép:

„j) *Görögországban* :

» Πτυχίο κτηνιατρικής« (a Szaloniki Arisztotelész Egyetem Geotechnikai Tudományok Karának vagy Állatorvosi Karának állatorvosi diplomája";

2. A k) pont „Spanyolországban" helyébe a következő lép:

„k) *Spanyolországban*:

» Título de Licenciado en Veterinaria« (állatorvosi diplomabizonyítvány), melyet az Oktatási és Tudományügyi Minisztérium vagy valamely egyetem rektora állított ki".

18. cikk

A 78/1026/EGK irányelv 4. cikke helyébe a következő lép:

„4. cikk

(1) Minden tagállam elegendő igazolásként ismeri el a tagállamok állampolgárai számára kiállított állatorvosi oklevelet, bizonyítványt és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványt abban az esetben is, ha ezek nem felelnek meg hiánytalanul a 78/1027/EGK irányelv 1. cikkében szereplő összes minimális képzési követelménynek, és ha ezeket a 78/1027/EGK irányelv alkalmazásának kezdete előtt állították ki, illetve azután állították ki, de olyan képzésről szolgáltatnak igazolást, mely az irányelv alkalmazása előtt kezdődött el, feltéve hogy mellékelve van egy arról szóló igazolás, hogy ezek az állampolgárok az igazolás kiállítását megelőző öt év folyamán legalább három évig megszakítás nélkül ténylegesen és jogszerűen az érintett tevékenységet folytatták.

(2) Minden tagállam elegendő igazolásként ismeri el a tagállamok állampolgárai számára kiállított állatorvosi oklevelet, bizonyítványt és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványt abban az esetben is, ha ezek nem felelnek meg a 3. cikkben meghatározott megnevezéseknek, feltéve hogy mellékelve van az illetékes hatóságok vagy szervek igazolása. Ez az igazolás bizonyítja, hogy ezek az állatorvosi oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok olyan képzés befejezését tanúsítják, mely a 78/1027/EGK irányelv 2. cikkében megnevezett rendelkezéseknek megfelel, és hogy a kiállító tagállam egyenértékűnek tekinti őket azokkal az oklevelekkel, bizonyítványokkal és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványokkal, melyek megnevezéseit ennek az irányelvnek a 3. cikke határozza meg."

19. cikk

A 78/1027/EGK irányelv 1. cikke a következő bekezdéssel bővül:

„(5) E szabályokat átmeneti intézkedésként és a (2) bekezdéstől eltérően Olaszország továbbra is alkalmazhatja azokra a személyekre, akik állatorvosi képzésüket legkésőbb 1984. december 31-én kezdték meg, minthogy a törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseiben előirányzott képzési programját a 78/1026/EGK irányelvnek és ennek az irányelvnek a hatálybalépési időpontjáig nem hozta teljesen összhangba az utóbbi irányelv mellékletében foglaltakkal.

Minden fogadó ország jogosult arra, hogy megkövetelje, hogy azok, akik Olaszországban kiállított és 1985. január 1. előtt megkezdett képzést igazoló állatorvosi oklevéllel, bizonyítvánnyal és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítvánnyal rendelkeznek, mellékeltessenek oklevelükhöz, bizonyítványukhoz és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványukhoz igazolást arról, hogy az igazolás kiállítását megelőző öt év során legalább három évig megszakítás

nélkül ténylegesen és jogszerűen állatorvosi tevékenységet folytattak, kivéve ha a oklevélhez, bizonyítványhoz vagy a képe-sítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványhoz nincs eleve mellékelve az illetékes olasz hatóságok által kiállított igazolás arról, hogy azok teljesen megfelelnek az ebben a cikkben és a mellékletben szereplő képzésnek."

20. cikk

A 78/1027/EGK irányelv mellékletében a görög változatban a „B speciális tárgyak" szakaszban a „második csoport: klinikai tárgyak" alatti első fordulatban a „Χειρουργική" szó helyét „Μαιευτική" veszi át.

5. FEJEZET

A 80/154/EGK és a 80/155/EGK irányelvek módosítása (szülésznői oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok kölcsönös elismerése és a szülésznői tevékenység megkezdésére és gyakorlására vonatkozó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezések összehangolása)

21. cikk

A 80/154/EGK irányelv 1. cikke a következőképpen módosul:

1. A „Németországi Szövetségi Köztársaságban" címszó alatti szöveg helyébe a következő lép:

„Hebamme" vagy „Entbindungspfleger".

2. A Görögországra vonatkozó rész helyébe a következő lép:

„Görögországban:»Μαία« vagy »Μαιευτής«".

22. cikk

A 80/154/EGK irányelv 3. cikke a következőképpen módosul:

1. Az a) pont „Németországi Szövetségi Köztársaságban" címszó alatti első francia bekezdés helyébe a következő lép:

„– a »Zeugnis über die staatliche Prüfung für Hebammen und Entbindungspfleger«, amelyet az állami vizsgabiztottság állít ki".

2. A h) pont „Hollandiában" címszó alatt minden nyelvi változatban, kivéve a holland nyelvűben a „vroedvrouwdiploma" helyébe a „diploma van verloskundige" lép.

3. Az i) pont „Egyesült Királyságban" címszó helyébe a következő lép:

„i) *az Egyesült Királyságban:*

– egy »Statement of registration as a Midwife« a »United Kingdom Central Council for Nursing, Midwifery and Health Visiting« nyilvántartásának a 10. részében".

4. A j) pont „Görögországban" helyébe a következő lép:

„j) *Görögországban:*

– »Πτυχίο Μαίας ἡ Μαιευτή«, az Egészségügyi és Jóléti Minisztérium igazolásával,

– »Πτυχίο Ανωτέρας Σχολής Στελεχών Υγείας και Κοινωνικής Πρόνοιας, Τμήματος Μαιευτικής«, melyet vagy a felsőbb technikai és szakoktatási intézmények az egészségügyi és a népjóléti karának szülészeti részlege állított ki, vagy az Oktatási és Vallásügyi Minisztérium technológiai képzőintézményei".

5. A k) pont „Spanyolországban" címszó helyébe a következő lép:

„k) *Spanyolországban*:

a »matrona« vagy »asistente obstetrico (matrona)« vagy »enfermeria obstetrica-ginecologica« elnevezésű diploma, melyet az Oktatási és Tudományügyi Minisztérium állított ki".

23. cikk

A 80/154/EGK irányelv 5. cikke a következő bekezdéssel egészül ki:

„(3) A 4. cikk rendelkezéseinek sérelme nélkül minden tagállam elegendő igazolásként ismeri el a tagállamok állampolgárai számára kiállított szülésznői oklevelet, bizonyítványt és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványt abban az esetben is, ha ezek nem felelnek meg a 3. cikkben meghatározott megnevezéseknek, feltéve hogy mellékelve van hozzá az illetékes hatóságok vagy szervek igazolása. Ez az igazolás bizonyítja, hogy ezek a szülésznői oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok olyan képzés befejezését tanúsítják, mely a 80/155/EGK irányelv 2. cikkében említett rendelkezéseknek megfelel, és hogy a kiállító tagállam egyenértékűnek tekinti őket azokkal a oklevelekkel, bizonyítványokkal és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványokkal, melyek megnevezéseit ennek az irányelvnek a 3. cikke határozza meg."

24. cikk

A 80/155/EGK irányelv 1. cikke a következő bekezdésekkel egészül ki:

„(5) Ezen irányelv semmiképpen sem érinti a tagállamokat abban, hogy engedélyezzék saját belső szabályaik szerint felségterületükön a nem tagország területén kiállított oklevéllel, bizonyítvánnyal és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítvánnyal rendelkező személyeknek szülésznői tevékenység megkezdését, illetve folytatását.

(6) E szabályokat átmeneti intézkedésként és az (1) és (4) bekezdések ellenére Spanyolország továbbra is alkalmazhatja azokra a személyekre, akik szülésznői képzésüket legkésőbb 1985. december 31-én kezdték meg, minthogy törvényi,

rendeleti és közigazgatási rendelkezéseiben előirányzott képzést a 80/154/EGK irányelvnek és ennek az irányelvnek a hatálybalépési időpontjáig nem hozta összhangba ezen irányelvvel.

Minden fogadó ország jogosult arra, hogy megkövetelje, hogy azok, akik Spanyolországban kiállított és 1986. január 1. előtt megkezdett képzést igazoló szülésznői oklevéllel, bizonyítvánnyal és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítvánnyal rendelkeznek, mellékeltessenek oklevelükhöz, bizonyítványukhoz és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványukhoz igazolást arról, hogy a megelőző öt év során legalább három évig megszakítás nélkül ténylegesen és jogszerűen szülésznői tevékenységet folytattak, kivéve ha az oklevélhez, bizonyítványhoz vagy a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványhoz nincs eleve mellékelve az illetékes spanyol hatóságok által kiállított igazolás arról, hogy azok teljesen megfelelnek az ezen cikkben és a mellékletben szereplő képzésnek."

25. cikk

A 80/155/EGK irányelv 4. cikke 6. pontja helyébe a spanyol nyelvű változatban a következő lép:

„6. Llevar a cabo el parto normal cuando se trate de una presentacion de vertice, incluyendo, si es necesario, la episiotomia, y, en caso de urgencia, realizar el parto en presentación de nalgas."

26. cikk

A 80/155/EGK irányelv 8. cikke a német nyelvű változatban a következő lép:

„8. cikk

Spätestens sechs Jahre nach Bekanntgabe dieser Richtlinie beschließt der Rat auf Vorschlag der Komission und nach Stellungnahme des Beratenden Ausschusses, ob die Ausnahme nach Teil B Nummer 3 des Anhangs geändert oder aufgehoben werden soll."

27. cikk

A 80/155/EGK irányelv mellékletének B része helyébe a következő lép:

„B. GYAKORLATI ÉS KLINIKAI KÉPZÉS

Megfelelő felügyelet mellett a következő feladatokra terjed ki a képzés:

1. A szülést megelőző terhes-tanácsadás legalább 100 vizsgálattal.

2. Legalább 40 szülő nő felügyelete és ellátása.

3. A tanuló legalább negyven szülést vezet le saját kezűleg; ha ezt a számot nem lehet elérni, minthogy nem áll rendelkezésre elegendő szülő nő, akkor ezt a számot legalább harmincra lehet csökkenteni, amennyiben a tanuló ezen kívül még húsz szülésnél vesz aktívan részt.

4. Aktív részvétel faros szüléseknél. Ha ez faros szülés híján nem lehetséges, akkor a képzés demonstrációs modellekkel történik.

5. Az episiotomia végrehajtása és bevezetés az elvarrásba. A bevezetés magában foglalja az elméleti oktatást és a klinikai-gyakorlati irányítást. Az elvarrás végrehajtása magában foglalja az episiotomiák és a gát egyszerű repedéseinek elvarrását; ha ez feltétlenül szükséges, akkor demonstrációs modelleket lehet alkalmazni.

6. 40 veszélyeztetett terhes, szülő és gyermekágyas nő felügyelete és ellátása.

7. Legalább 100 gyermekágyas nő és egészséges újszülött felügyelete és ellátása, valamint vizsgálata.

8. Olyan újszülöttek megfigyelése és ellátása, akik külön ápolásra szorulnak, ideértve a koraszülötteket, túlhordottakat, valamint a kis súlyú vagy beteg újszülötteket.

9. Nőgyógyászati betegek ápolása és szülészet.

10. Bevezetés az ápolási tennivalókba az orvostudomány és a sebészet területén. A bevezetés elméleti oktatásból és klinikai gyakorlati irányításból áll."

6. FEJEZET

Záró rendelkezések

28. cikk

A tagállamok meghozzák azokat intézkedéseket, amelyek szükségesek ahhoz, hogy ennek az irányelvnek 1991. május 8-ig megfeleljenek. Erről haladéktalanul tájékoztatják a Bizottságot.

29. cikk

Ennek az irányelvnek a tagállamok a címzettjei.

Kelt Brüsszelben, 1989. október 30-án.

a Tanács részéről

az elnök

J.-P. SOISSON

MELLÉKLET

Azok az időpontok, amelyektől kezdődő hatállyal egyes tagállamok a 9. cikkben megnevezett oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok kiállításáról a törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseket megszüntették

BELGIUM		
Mellkassebészet	1983. január 1.	
Érsebészet	1983. január 1.	
Ideg- és elmegyógyászat	1987. augusztus 1.	kivéve olyan személyek esetében, akik a képzést ez időpont előtt kezdték meg
Gasztroenterológiai sebészet	1983. január 1.	
DÁNIA		
Biológiai hematológia, fizioterápia	1983. január 1.	kivéve olyan személyekre, akik a képzést ez időpont előtt kezdték meg és1988. vége előtt fejezték be
Trópusi betegségek gyógyítása	1987. augusztus 1.	kivéve olyan személyek esetében, akik a képzést ez időpont előtt kezdték meg
FRANCIAORSZÁG		
Radiológia	1971. december 3.	
Ideggyógyászat (ideg- és elmegyógyászat)	1971. december 31.	
LUXEMBURG		
Radiológia Ideggyógyászat (ideg- és elmegyógyászat)		Az 1982. március 5. után megkezdett képzésekre már nem állítanak ki oklevelet, bizonyítványt és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványt
HOLLANDIA		
Radiológia	1984. július 8.	
Ideggyógyászat (ideg- és elmegyógyászat)	1984. július 9.	